

Е. Ю. Гацук

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Республика Беларусь
e-mail: gacuk_ej@grsu.by*

ВАРИАТИВНОСТЬ ТЕРМИНОВ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Вариативность терминологии обусловливается двумя основными причинами: поиском оптимальных номинаций для новых понятий предметной области, а также необходимостью отражения многоаспектности научных объектов в специальной коммуникации. В данной статье на примере терминологии европейской языковой политики рассмотрена вариативность специальных номинаций и предложены подходы к передаче терминологической вариативности при переводе.

Ключевые слова: терминология; вариативность специальных номинаций; синонимия терминов; термины-дубликаты; перевод.

Ye. Yu. Hatsuk

*Yanka Kupala State University of Grodno
Grodno, Republic of Belarus
e-mail: gacuk_ej@grsu.by*

VARIABILITY OF TERMS IN THE ASPECT OF TRANSLATION

The variability of terminology is due to two main reasons: the search for optimal nominations for new concepts in the subject area and the need to reflect the multidimensionality of scientific objects in special communication. This article uses the European language policy terminology as an example to examine the variability of special nominations and suggests approaches to translating terminological variability.

Key words: terminology; variability of special nominations; term; synonymy of terms; doublet terms; translation.

Вариативность, являясь одним из основных свойств языка, представлена на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и стилистическом. Термины, как известно, – это лингвистические репрезентации понятий, следовательно, проявление вариативности возможно и в области терминологии. По мнению Н. Б. Мечковской, «в качестве члена системы специальных обозначений термин управляем: термины придумываются в лабораториях и кабинетах, их упорядочивают в терминологических комиссиях, пропагандируют в «рекомендательных списках» и т. д. Однако в той мере, в какой термины остаются «просто» словами, они сопротивляются регламентации. Они сохраняют и/или развивают многозначность, при этом, чем более употребителен термин, тем

более он многозначен [1, с. 136–137], что, соответственно, ведет к появлению вариантов терминов.

В современном терминоведении вариативность терминов не вызывает сомнения, т. к. терминологии рассматриваются как открытые, развивающиеся системы, а варианты терминов, по мнению В. М. Лейчика, возможны, «поскольку, во-первых, существует языковой субстрат термина и поскольку, во-вторых, в понятии могут быть выявлены разные признаки (по которым оно может быть названо)» [2, с. 188–189].

Основные теоретические и прикладные аспекты вариативности терминов представлены в работах К. Я. Авербуха [3–5], Л. Боукер [6], С. В. Гринева-Гриневича [7], Б. Дэйли [8], В. М. Лейчика [2], Ю. В. Сложеникиной [9], В. А. Татарина [10], С. Д. Шелова [11–14] и др.

В представленных выше работах признается, что вариативность присуща и словам в общеязыковой сфере, и терминам в языках для специальных целей (ЯСЦ). Ю. В. Сложеникина полагает, что «вариативность присуща терминосистемам даже больше, чем общелитературному языку» [9, с. 250] из-за конвенциональности наименования и содержания знака, а также отсутствия постоянных семантических свойств [9, с. 250], а К. Я. Авербух утверждает, что «при собственно терминоведческом рассмотрении термин – это группа вариантов, объединенных в один класс по принципу идентичности выражаемого понятия» [3, с. 192].

В книге Б. Дайлле «Term Variation in Specialised Corpora: Characterisation, automatic discovery and applications» «Вариативность терминов в специализированных корпусах: характеристика, автоматическое распознавание и приложения» под вариантом термина понимают «an utterance which is semantically and conceptually related to an original term» «высказывание, семантически и понятийно связанное с оригинальным термином» (здесь и далее перевод наш – Е. Г.) [8, с. 29]. Автор книги выделяет в данной дефиниции три главные составляющие: 1) высказывание, 2) оригинальный термин и 3) семантическую и понятийную соотнесенность [8, с. 30]. Таким образом, вариант термина – это зафиксированная форма, учтенная в корпусе текстов, связанная с оригинальным термином, зафиксированным в источнике терминофиксации, и соотносимая с ним семантически или понятийно. Важно отметить, что «вариативность – это не просто изменчивость, но такая изменчивость, или модификация, которая не ведет к появлению новой сущности» [15, с. 32].

Таким образом, вариативность терминов представлена в терминологии любой предметной области, поскольку, как утверждает Ю. В. Сложеникина, «...формальный и содержательный аспекты специальной коммуникации должны быть оптимальным образом приспособле-

ны к функционированию в самых разнообразных и многочисленных научных контактах...» [9, с. 90], которые в современном мире реализуются между специалистами, представляющими различные культуры, что требует качественного перевода терминов, содержащихся в текстах определенной предметной области.

В современных научных исследованиях «подбор аналогов терминам переводимого научно-технического текста на языке перевода – одна из наиболее сложных проблем переводческой деятельности» [7, с. 114], следовательно при переводе терминов терминологии переводчики могут руководствоваться разными критериями. Если терминологи, по мнению исследователей, обычно стремятся к эквивалентности на уровне термина с целью включения соответствий в терминографические ресурсы, то переводчики ищут эквивалентность на уровне предложения или текста. Функциональная эквивалентность их переводов, таким образом, становится существенной, отодвигая на второй план прямое соответствие терминов [7, с. 2358]. По этой причине использование вариантов терминов, отражающих различные понятия, может быть оправдано в контексте переводческой эквивалентности.

Целью данной статьи является рассмотрение особенностей перевода вариантов терминов с английского на русский язык на примере специальных номинаций из области европейской языковой политики.

Для достижения поставленной цели необходимо выделить виды вариативности терминов и определить способы перевода вариантов терминов в каждом из них.

Говоря о вариативности терминов, следует отметить, что принято выделять фонетико-графические, графические, морфологические, словообразовательные и синтаксические варианты терминов. Кроме того, в качестве вариантов терминов выделяют дублеты [17] и синонимы [10]. Основное отличие терминов-синонимов от терминов-дублетов состоит в том, что под терминологическими дублетами понимают слова (словосочетания), которые соотнесены с одним и тем же научным понятием в рамках одной терминосистемы, а термины-синонимы – это такие лексические единицы, которые употребляются по отношению к одному понятию «с целью выделения в нем новых аспектов исследования благодаря вновь избранному языковому средству» [9, с. 133].

Вопросы вариативности терминологии представляются актуальными для тех областей знания, понятийная область которых уточняется, содержание понятий корректируется, или, как справедливо отмечает Ю. В. Сложеникина, «терминологический аппарат науки находится в состоянии варьирования, обеспечивающего возможность научного поиска» [9, с. 83]. К такой области знания относится и языковая политика надна-

циональных формирований, одним из которых является Европейский Союз.

В результате обработки в ручном режиме 340 документов, отражающих основные направления европейской языковой политики, было отобрано 180 терминов с дефинициями, зафиксированных в глоссариях, сопровождающих некоторые из отобранных документов. Кроме того, в полуавтоматическом режиме с использованием терминологических экстракторов и постобработкой в ручном режиме с применением критериев терминологичности было получено 80 однословных и 726 многословных специальных номинаций различной степени терминологичности.

Анализ полученных номинаций позволил выявить следующие виды вариативности:

1) **графические варианты терминов:** *lifelong language learning, lifelong language learning* ‘изучение языка на протяжении всей жизни’. Поскольку в русскоязычной социолингвистической традиции нет устоявшегося термина для данного понятия, то для передачи данного понятия представляется удачным использование переводной кальки, которая, в силу прозрачности своей внутренней формы, удачно передает понятие, номинированное англоязычным термином;

2) **морфологические варианты терминов:** *children from a migrant background / children from migrant backgrounds* ‘дети из среды мигрантов’. Отсутствие зафиксированного термина для данного понятия в русскоязычной традиции требует выбора адекватного способа перевода. Удачным способом перевода в данном случае представляется переводная калька *дети из среды мигрантов*;

3) **синтаксические варианты терминов:** *autochthonous cross border languages / autochthones languages which are also cross border* ‘языки автохтонных этносов, имеющих транснациональное расселение’. Как и в случае с морфологическими вариантами терминов, отсутствие зафиксированного термина для данного понятия в русскоязычной традиции требует выбора адекватного способа перевода. Следовательно, при передаче данных номинаций в русском языке удачным представляется использование переводной кальки, комбинированной с транслитерацией (*автохтонные трансграничные языки* или *трансграничные языки автохтонов*), либо использование только переводной кальки (*трансграничные языки коренных народов*), что, возможно, приведет к появлению дублетов в языке перевода;

4) **дублеты:** *children from a migrant background, children of migrants, migrant pupils*. Данные номинации отнесены нами к терминам-дублетам, поскольку в документе «Green Paper. Migration & mobility: challenges and opportunities for EU education systems» ‘«Зеленая книга. Миграция и мо-

бильность: вызовы и возможности для систем образования ЕС»' [10] им соответствует одна дефиниция: «the children of all persons living in an EU country where they were not born, irrespective of whether they are third country nationals, citizens of another EU Member State or subsequently became nationals of the host Member State» 'дети всех лиц, проживающих в стране ЕС, где они не были рождены, независимо от того, являются ли они гражданами третьей страны, гражданами другого государства-члена ЕС или впоследствии стали гражданами принимающего государства-члена ЕС' [18, с. 2]. В данном случае в русском языке также нет устоявшихся терминов для данного понятия, и удачным представляется использование переводной кальки *дети из числа мигрантов* либо *дети мигрантов*. К дублетам можно также отнести номинации *host language* и *host country language*, которые номинируют понятие 'язык страны въезда'. В русскоязычной социолингвистической традиции отсутствует и аналогичное понятие, и его номинация. Удачным представляется выбор переводческой кальки *язык принимающей стороны* для передачи данного понятия средствами русского языка.

В качестве терминологических дублетов в документе «Civil Society Platform on Multilingualism» '«Платформа гражданского общества по мультилингвизму»' рассматриваются термины *bilingualism* и *diglossia*, которые определяются как «the learning/societal use of two language» 'изучение/ использование в обществе двух языков' [19, с. 15]. В русском языке для номинации соответствующего данной дефиниции понятия также используются термины-дублеты *дваязычие* и *билингвизм*, но термин *диглоссия* номинирует иное понятие: 'владение разными подсистемами национального языка и использование их в зависимости от ситуации или сферы общения' [20, с. 59].

К терминологическим дублетам можно также отнести термины *first generation migrant students* и *newly arrived migrant students*, поскольку они номинируют понятие 'учащиеся, которые были рождены за пределами принимающей страны и которые участвуют в системе формального образования принимающей страны'. В русскоязычной социолингвистической традиции нет устоявшегося соответствия для передачи данного понятия, соответственно, передача данных номинаций в русском языке возможна с использованием переводческой кальки *студенты-мигранты первого поколения* и *новоприбывшие студенты-мигранты*, что, возможно, также приведет к появлению терминологических дублетов в языке перевода;

5) **синонимы**: термины *multilingualism* и *plurilingualism* можно рассматривать в качестве синонимов, поскольку они употребляются по отношению к одному понятию: 'владение несколькими языками', но объем понятия, номинированного термином *multilingualism*, шире. Для передачи

данных терминов в русскоязычных публикациях последнего времени используются термины *мультилингвизм* и *плюрилингвизм*, которым соответствуют традиционные термины-дублеты *многоязычие* и *полиглотизм*, соответственно.

Таким образом, поиск оптимальных номинаций для новых понятий предметной области и необходимость отражения многоаспектности научных объектов в специальной коммуникации являются основными причинами вариативности терминологии. При передаче различных видов терминологической вариативности при переводе, при отсутствии терминов-эквивалентов в языке-цели, наиболее удачным представляется использование переводческой кальки и транслитерации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика : пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд., испр. – М. : АО «Аспект-Пресс», 1994. – 207 с.
2. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 3-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
3. Авербух, К. Я. Манифест современной терминологии / К. Я. Авербух. // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах «Коммуникация-2002» (Communication Across Differences) : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Пятигорск, 3–6 июня 2002 г. : в 2 ч. / Рос. Коммуникат. Ассоц. – Пятигорск, 2002. – Ч. 2. – С. 192–194.
4. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. – М. : Изд-во МГОУ, 2006. – 252 с.
5. Авербух, К. Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты / К. Я. Авербух // Вопр. языкознания. – 1984. – № 6. – С. 38–49.
6. Bowker, L. Variant terminology: frivolity or necessity? / L. Bowker // EURALEX'98 : proceedings of the 8th EURALEX International Congress, Liège, 1998 : in 2 parts / University of Liège ; eds. : T. Fontenelle et al. – Liège, 1998. – P. 2. – P. 487–496.
7. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Издат. центр «Академия», 2008. – 304 с.
8. Daille, B. Term Variation in Specialised Corpora: Characterisation, automatic discovery and applications / B. Daille. – Amsterdam : John Benjamins, 2017. – 272 p.
9. Сложеникина, Ю. В. Терминологическая вариативность: Семантика, форма, функция / Ю. В. Сложеникина. – Изд. 2-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2010. – 288 с.
10. Татаринов, В. А. Теория термина: История и современное состояние / В. А. Татаринов // Теория терминоведения : в 3 т. – М., 1996. – Т. 1. – С. 189–194.
11. Шелов, С. Д. О парадигматических отношениях в терминологии: вариативность и синонимия / С. Д. Шелов, А. Э. Цумарев // Язык. Культура. Речевое общение. – 2013. – № 2. – С. 42–59.
12. Шелов, С. Д. О вариативности и синонимии в терминологии / С. Д. Шелов // Изв. Рос. акад. наук. Сер. лит. и яз. – 2014. – Т. 73, № 5. – С. 3–17.
13. Шелов, С. Д. Еще раз о вариативности терминов: Термины-словосочетания – особый случай? / С. Д. Шелов // Научное наследие Б. Н. Головина в свете актуальных

- проблем современного языкознания (к 100-летию со дня рождения Б. Н. Головина) : сб. ст. по материалам Междунар. науч. конф. / отв. ред. Т. Б. Радбиль. – Н. Новгород, 2016. – С. 532–542.
14. Шелов, С. Д. О синтаксической вариативности терминов / С. Д. Шелов // Терминология и знание : материалы V Междунар. симп. / отв. ред. С. Д. Шелов. – М., 2017. – С. 90–101.
15. Солнцев, В. М. Вариативность как общее свойство языковой системы / В. М. Солнцев // Вопр. языкознания. – 1984. – № 4. – С. 31–42.
16. León-Araúz, P. Representing Multiword Term Variation in a Terminological Knowledge Base: a Corpus-Based Study / P. León-Araúz, M. Cabezas-García, A. Reimerink // Language Resources and Evaluation (LREC 2020) : proceedings of the 12th Conference, Marseille, 11–16 May 2020 / European Language Resources Association (ELRA) ; ed. N. Calzolari [et al.]. – Marseille, 2020. – P. 2358–2367.
17. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Моск. лицей, 1993. – 309 с.
18. Green Paper. Migration & mobility: challenges and opportunities for EU education systems [Electronic resource]. – Mode of access: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:52008DC0423&from=EN>. – Date of access: 20.05.2020.
19. Civil Society Platform on Multilingualism: Policy Recommendations for the Promotion of Multilingualism in the European Union, 09 June 2011 [Electronic resource]. – Mode of access: http://jows.pl/sites/default/files/KE_DEAC_Civil%20Society_%20Platform_%20on_Multilingualism_FV.pdf. – Date of access: 20.05.2020).
20. Словарь социолингвистических терминов / Ин-т языкознания РАН ; редкол.: В. Ю. Михальченко [и др.]. – М., 2006. – 312 с.